



رومن گاری اوضاع در ارتفاعات کلیمانجارو روبه راه است

- مجموعه داستان -

ترجمه‌ی سمیه نوروزی

- جهان نو -

سرشناسه: گاری، رومن، ۱۹۸۰، ۱۹۱۴ م.

عنوان و نام پدیدآور: اوضاع در ارتفاعات کیمناخارو روبه‌راه است / رومن، گاری؛ ترجمه‌ی سمیه نوروزی

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۳

مشخصات ظاهری: ۷۹ ص.

شابک: 978-600-229-481-4

وضعیت فهرست‌نویسی: فبا

یادداشت: عنوان اصلی: Les oiseaux vont mourir au Pe'rou

موضوع: داستان‌های کوتاه فرانسه -- قرن ۲۰ م.

شناسه‌ی افزوده: نوروزی، سمیه، ۱۳۵۶، مترجم

رده‌بندی کنگره: الف ۱۳۹۳ / الف ۴ / PQ۲۶۳۶

رده‌بندی دیویی: ۸۴۳ / ۹۱۴

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۳۵۸۴۵۶۷

رده‌بندی نشرچشمه: ادبیات - داستان - غیرفارسی - مجموعه داستان فرانسوی

اوضاع در ارتفاعات کلیمانجارو رویه‌راه است

رومن گاری

ترجمه‌ی سمیه نوروزی

مدیر هنری: مجید عباسی

لیتوگرافی: هماگرافیک

چاپ: دالاهو

تیراژ: ۱۵۰۰ نسخه

چاپ اول: بهار ۱۳۹۴ هجری

۶۰۰۰ تومان

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشرچشمه است.

هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

www.cheshmeh.ir

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۴۸۱-۴

دفتر مرکزی و فروش نشرچشمه:

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ابویرحان بیرونی، خیابان وحید نظری، شماره‌ی ۳۵

تلفن: ۶۶۴۹۳۵۳۴

فروشگاه نشرچشمه‌ی مرکزی:

تهران، خیابان کریم خان زند، نبش میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷

تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶

فروشگاه نشرچشمه‌ی کورش:

تهران، بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴

تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸-۹۰

فهرست

۷	مقدمه‌ی ناشر فرانسه‌وی
۹	مقدمه‌ی مترجم
۱۱	پرنده‌گان می‌روند در پرو به میراند
۳۱	آدم‌پرست
۳۹	همشهری کبوتر
۴۷	اوضاع در ارتفاعات کلیمانجارو روبه‌راه است
۵۳	تاریخی‌ترین داستان تاریخ
۶۵	بیست سؤال از رومن گاری
۷۳	پی‌نوشت

مقدمه‌ی ناشر فرانسوی

رومن کاتسف با نام مستعار رومن گاری، سال ۱۹۱۴ در مسکو متولد شد. او را مادری بزرگ کرد که امید بسیاری به او بسته بود، چنان‌چه نویسنده در وعده‌ی سپیده‌دم به تفصیل درباره‌اش سخن گفته است. فقیر، کمی قزاق، کمی تاتار با نژاد جهود، در چهارده‌سالگی با به فرانسه گذاشت و با مادرش مقیم نیس شد. بعد از پایان تحصیلاتش در رشته‌ی حقوق، به خدمت نیروی هوایی درآمد و سال ۱۹۴۰ دبانه‌ی ژنرال دوگل شد. رمان اولش، تربیت اروپایی، سال ۱۹۴۵ با موفقیت بسیار مواجه شد و نویسنده‌ی را داد با سبکی شاعرانه و در عین حال پُرفراز و نشیب. همان سال پا به وزارت امور خارجه‌ی فرانسه گذاشت و به لطف سیاست، در شهرهایی چون صوفیا، لاپاس، نیویورک و لس‌آنجلس زندگی کرد. در ۱۹۴۸ رخت‌کن بزرگ را نوشت و در ۱۹۵۶ جایزه‌ی گنکور فرانسه را به خاطر نوشتن ریشه‌های آسمان گرفت. طی سال‌های رایزن‌ی‌اش در لس‌آنجلس، با جین سیرگ هنرپیشه ازدواج کرد، چند سناریو نوشت و کارگردانی دو فیلم را بر عهده گرفت. در ۱۹۶۱ دنیای سیاست را کنار گذاشت. مجموعه داستان به افتخار پیش‌تازان سرافرازمان (بعدها با عنوان پرندگان می‌روند در پرو بمیرند باز نشر شد) را نوشت و رمان لیدی ال. را و بعدتر کم‌دی آمریکایی و برادر آسه‌آن را. در ۱۹۷۹ زنش مُرد و رمان‌های گاری کم‌کم رنگ‌وبوی افول و پیری به خود گرفت: از این محدوده به بعد بلیت شما اعتبار ندارد، روشنائی زن و

بامبادک‌ها، رومن نگاری سال ۱۹۸۰ در پاریس خودکشی کرد درحالی که اسنادی از خود به جا گذاشته بود مبنی بر وجود رمان‌هایی دیگر از او با نام‌های مستعار. موفق‌ترین نام مستعارش امیل آزار بود که با آن توانست بار دیگر جایزه‌ی گنکور فرانسه را به خاطر نوشتن زندگی‌درپیش‌رو در سال ۱۹۷۵ به خود اختصاص دهد.

www.ketab.ir

مقدمه‌ی مترجم

مجموعه‌ی پرندگان می‌روند در پرومیندشانزده داستان دارد که یازده‌تای آن را پیش‌تر این‌جانب ترجمه کرده‌ام و در مجموعه‌های قلاب و مرگ منتشر شده است. پنج داستان دیگر را حدود چهار دهه پیش از این استاد ابوالحسن نجفی به فارسی برگردانده بودند. تسلط استاد نجفی به زبان فرانسه و قدرت ایشان در زبان فارسی بر کسی پوشیده نیست. اما از آن‌جا که انتشار آن پنج داستان از سال ۱۳۵۷ متوقف شده است، نسخه‌ای از آن در بازار این روزهای کتاب موجود نیست. درحالی‌که طی این چهار سالی هم که از انتشار مکتبی داستان‌ها می‌گذرد، خبری از بازنشر ترجمه‌ی استاد نجفی نشد. پس به سفارش ناشر و با علم به رضایت استاد نجفی از بازنشر ترجمه‌ی این داستان‌ها، تصمیم به ترجمه‌ی آن پنج‌تای دیگر گرفتم تا مجموعه‌ی کامل داستان‌های رومن گاری را تقدیم علاقه‌مندان این نویسنده کنم. دو ضمیمه، برای جلوگیری از تکرار مکرراتی که درباره‌ی رومن گاری در مقدمه‌ی دو مجموعه‌ی منتشر شده نوشته بودم، مؤخره‌ای ضمیمه‌ی این کتاب کردم شامل چند سؤال کم‌وبیش غیرادبی از نویسنده، فکر کردم لطفش بیشتر از خواندن چندباره‌ی اسامی مستعار نویسنده، انگیزه‌اش از سر کار گذاشتن تشکیلات، منتقدان ادبی و گرفتن مهم‌ترین جایزه‌ی ادبی فرانسه با دو نام مختلف باشد. در پایان باید اضافه کنم که تمامی پانویس‌ها از مترجم است.